



## LEGALIZACIÓN Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS PARA LA TRAMITACIÓN DE PROCEDIMIENTOS EN MATERIA DE EXTRANJERÍA E INMIGRACIÓN

HOJA INFORMATIVA Nº 108 Fecha de actualización: abril 2012

### 1.- NORMATIVA DE APLICACIÓN:

- **Ley 30/92**, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común (artículo 36).
- **Convenio de la Haya**, de 5 de octubre de 1961, sobre la eliminación del requisito de la legalización de documentos públicos extranjeros.
- **Instrucción DGI/SGRJ/06/2008**, sobre aportación de documentos públicos extranjeros para la tramitación de procedimientos en materia de extranjería e inmigración.

### 2.- DOCUMENTOS PÚBLICOS EXTRANJEROS:

La vigente normativa de extranjería e inmigración prevé la necesidad de aportar diversa documentación **expedida por Autoridades públicas extranjeras** para que las Autoridades españolas competentes puedan valorar la concesión o denegación de una autorización de residencia, de residencia y trabajo, o de estancia.

### 3.- REQUISITOS NECESARIOS PARA QUE SEAN VÁLIDOS:

1. **Salvo** que exista **Convenio, Tratado o Acuerdo** que **exima de legalizar** los documentos que se requieran en un procedimiento administrativo en España, los mismos se presentarán, **dependiendo del país** que los haya expedido, **legalizados de alguna de las siguientes maneras**:
  - **Apostillado** si el país que expide el documento es parte en el **Convenio de la Haya**, de 5 de octubre de 1961, o,
  - **Legalizado por vía diplomática**, si el país que expide el documento **no es parte en el Convenio de la Haya**.
2. El documento público deberá estar **traducido al castellano** o, en el supuesto de que la tramitación le corresponda a órganos con sede en el territorio de una Comunidad Autónoma, podrán utilizar la **lengua que sea cooficial** en ella.



#### 4.- APOSTILLA DE LA HAYA Y LEGALIZACIÓN POR VÍA DIPLOMÁTICA:

- **Apostilla de la Haya:** de acuerdo con el Convenio de la Haya, la única formalidad que se exige para los **documentos procedentes de los Estados parte de dicho Convenio** es el **sello de la Apostilla** que coloca la **autoridad competente del Estado que expide el documento**.

Los **Estados** parte del Convenio de la Haya son:

 **MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN** Listado actualizado a 15/03/10

## PAÍSES DEL CONVENIO DE LA HAYA

Convenio nº 12, de 5 de octubre de 1961

ALEMANIA	COOK, ISLAS	INDIA (12/3/08)	MOLDAVIA (16/3/07)	SAN CRISTOBAL Y NIEVES
ANDORRA	COREA (14/7/07)	IRLANDA	MÓNACO	SAN MARINO
ANTIGUA Y BARBUDA	CROACIA	ISLANDIA	MONGOLIA (31/12/09)	SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS
ARGENTINA	DINAMARCA (29/12/06)	ISRAEL	MONTENEGRO	SANTA LUCÍA
ARMENIA	DOMINICA	ITALIA	NAMIBIA	SANTO TOMÉ Y PRÍCIPE (13/9/08)
AUSTRALIA	ECUADOR (2/4/05)	JAPÓN	NIUE, ISLA	SERBIA
AUSTRIA	EL SALVADOR	KAZAJSTAN	NORUEGA	SEYCHELLES, ISLAS
AZERBAIYAN (2/3/05)	ESLOVENIA	LESOTHO	NUEVA ZELANDA	SUDÁFRICA
BAHAMAS	ESPAÑA	LETONIA	PAÍSES BAJOS	SUECIA
BARBADOS	EE.UU.	LIBERIA	PANAMÁ	SUIZA
BELARUS	ESTONIA	LIECHTENSTEIN	PORTUGAL	SURINAME
BÉLGICA	FIDJI	LITUANIA	REINO UNIDO	SWAZILANDIA
BELICE	FINLANDIA	LUXEMBURGO	REPÚBLICA CHECA	TONGA
BOSNIA-HERZEGOVINA	FRANCIA	MACAO	REPÚBLICA	TRINIDAD Y TOBAGO
BOTSWANA	GEORGIA (14/5/07)	MACEDONIA	REPÚBLICA	TURQUÍA
BRUNEI-DARUSALAN	GRANADA	MALAWI	DOMINICANA (30/08/09)	UCRANIA
BULGARIA	GRECIA	MALTA	REPÚBLICA ESLOVACA	VANUATÚ
CABO VERDE (13/02/10)	HONDURAS	MARSHALL, ISLAS	RUMANIA	VENEZUELA
CHIPRE	HONG-KONG	MAURICIO, ISLA	RUSIA, FEDERACIÓN DE	
COLOMBIA	HUNGRIA	MÉXICO	SAMOA	

**PERU SE HA ADHERIDO AL CONVENIO DE LA HAYA, POR LO QUE DESDE SEPTIEMBRE DE 2010 NO SE EXIGE LA LEGALIZACIÓN DE LOS DOCUMENTOS PUBLICOS EMITIDOS POR LA AUTORIDAD COMPETENTE PERUANA.**

F(\*) Por extensión se aplica a:

- REINO UNIDO: Anguila, Jersey, Bailía de Guernsey, Isla de Man, Bermuda, Territorio Antártico Británico, Islas Caimán, Islas Falkland, Gibraltar, Montserrat, Santa Elena, Islas Turks y Caicos e Islas Vírgenes.
- PAISES BAJOS: Antillas Holandesas y Aruba.
- PORTUGAL: todo el territorio de la República.



- **Legalización por vía diplomática:** es el procedimiento para legalizar los documentos **públicos extranjeros** de los **Estados** que **no** son **parte** en el **Convenio de la Haya**. El documento **deberá contener**:
  - La diligencia de **legalización, firma y sello** de la **Misión diplomática u Oficina consular española** con jurisdicción en el **país en el que se ha expedido** el documento, y
  - La diligencia de **legalización, firma y sello** del **Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación**.



## 5.- TRADUCCIÓN:

- Son **válidas** las siguientes **traducciones**:
  - Las efectuadas al **castellano** por un **Intérprete Jurado** autorizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación o **las** efectuadas al **idioma cooficial** de la **Comunidad Autónoma por un Intérprete Jurado** autorizado por dicha Comunidad.
  - Las traducciones **hechas o revisadas** por:
    - Las **Misiones diplomáticas** u Oficinas consulares de **España en el extranjero**, o
    - Las **Misiones diplomáticas** u Oficinas consulares **del país de origen del documento en España**.

**Estas traducciones** hechas o revisadas por las Misiones diplomáticas u Oficinas consulares **deberán estar posteriormente legalizadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación**.